

Закключение. Таким образом, по результатам исследования фразеологизмов с компонентом цвета установлено, что проанализированные идиомы выражают различные значения, чаще всего – передают какие-либо чувства и эмоции. Определено, что фразеологизмы с компонентом цвета могут употребляться и для обозначения профессиональных терминов из различных сфер деятельности.

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. –СПб. :Типография ЛОЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин. – М. : Высш. Шк., Дубна : Изд. Центр «Феникс», 1996. – 200 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК СО СРАВНИТЕЛЬНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Каримова А.Р.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Барковская Я.Л.

Сравнительные конструкции являются предметом исследования многих лингвистов (например, М.С. Ивашова, Е.М. Поркшеян), так как сравнения составляют весомую часть любого языка, как русского, так и английского, позволяют выразить субъективное мнение на происходящие события или объекты действительности, реализуют сопоставление по сходству или различию отдельных характеристик, свойств и качеств определенных явлений окружающего мира. Можно отметить тот факт, что сравнительные конструкции часто встречаются в пословицах и поговорках, которые представляют собой важный элемент языковой культуры любого народа. Языковая картина мира, которая отражается в пословицах и поговорках, заложена в сознании всех носителей языка, так как каждый из представителей данного народа воспринимает мир с позиции своей лингвокультуры, выделяет отдельные качества и сопоставляет их по определенным критериям. В любом языке существуют свои особенности построения устойчивых выражений, это связано с грамматическими правилами языка, культурно-историческими событиями и т.д. Перевод пословиц и поговорок со сравнительными конструкциями является сложным процессом, поскольку при неправильном переводе утрачивается смысл всего высказывания.

Цель работы – изучить основные способы перевода пословиц и поговорок с компаративными конструкциями на примере английского и русского языков.

Материал и методы. Материалом исследования послужили поговорки на английском языке. В нашей работе мы использовали такие методы, как сплошная выборка эмпирического материала, его систематизация и классификация.

Результаты и их обсуждение. В своих работах В.В. Виноградов писал: «Сравнение – особый тип фразеологических конструкций, в которых внутренняя условность фразы определяется традиционной национальной характеристичностью образа, его испытанной меткостью, бытовым реализмом и экспрессивной внушительностью» [1, с. 206]. Многие лингвисты сходятся во мнении, что

сравнение, прежде всего – прием художественной выразительности, при котором происходит сопоставление одного предмета с другим, целью которого является художественное описание первого.

При переводе сравнительных конструкций, встречающихся в поговорках и пословицах, главной задачей переводчика является передача основного смысла устойчивого выражения. Рассмотрим основные способы перевода пословиц и поговорок со сравнительными конструкциями с английского языка на русский:

а) *фразеологический эквивалент;*

В данном случае значение устойчивого выражения сохраняется полностью, так как в языке перевода существует полное соответствие, т.е. происходит сравнение одних и тех же явлений действительности.

Better late than never. – Лучше поздно, чем никогда.

False friends are worse than open enemies. – Притворный друг – хуже неприкрытого врага.

It's easier said than done. – Проще сказать, чем сделать.

б) *фразеологический аналог;*

При осуществлении перевода этим способом необходимо подобрать пословицу или поговорку с таким же значением, но основанной на другом образе. Таким образом, в каждом из языков сопоставляются разные объекты действительности.

The pen is mightier than the sword. – Слово страшнее пистолета. (Дословный перевод: «Перо сильнее меча»).

The longer the cord, the higher the kite flies. – Выше станешь – больше видишь. (Дословный перевод: «Чем длиннее шнурок, тем выше поднимется воздушный змей»).

Better go to bed supperless than rise in debt. – Ешь репу вместо ржи, но чужого не держи. (Дословный перевод: «Лучше лечь спать без ужина, чем проснуться в долгу»).

в) *калькирование;*

Калькирование представляет собой способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке [2, с. 58]. Однако, данный способ используется достаточно редко, только в тех случаях, когда образность выражения легко воспринимается носителем языка перевода.

The grass is always greener on the other side of the road. – Трава всегда зеленее по другую сторону дороги. (Русский аналог: «Там хорошо, где нас нет»).

The darkest hour is before the dawn. – Самый темный час перед рассветом. (Русский аналог: «Будет и на нашей улице праздник»).

Actions speak louder than words. – Дела звучат громче слов. (Русский аналог: «Судят не по словам, а по делу»).

Заключение. Сравнение является одним из важнейших приёмов человеческого познания, логического мышления, восприятия действительности, а также одним из средств создания стилистической окраски произведения, передачи оценки. Компаративные конструкции часто встречаются в пословицах и поговорках, которые являются частью культуры народа, они всегда актуальны и часто используются в речи носителями языка. Проанализировав полученные данные, можно сказать, что основными способами перевода пословиц и поговорок со сравнительными конструкциями с английского языка на русский являются фразеологический эквивалент, фразеологический аналог и калькирование. Стоит отметить, что пословицы и поговорки с компаративными конструкциями довольно сложны для перевода, таким образом, чтобы передать основной смысл устойчивого высказывания, необходимо правильно выбрать способ перевода в отдельном конкретном случае.

1. Виноградов, В.В. О языке художественной прозы / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1980. – 358 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМИИ БЕЛОРУССКОГО ПООЗЕРЬЯ

Каторец В.И.,

магистрант 2 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Мезенко А.М., доктор филол. наук, профессор

Будучи синтезом трех наук – истории, географии и лингвистики – топонимика исследует закономерности функционирования топонимов в языке и обществе, их лексико-семантическое строение и словообразовательную структуру, этимологический анализ названий, выявляет ареалы бытования диалектных основ и др. Понять значение топонимов можно, опираясь на исторические, собственно топонимические, этнографические и лингвистические данные. Огромную информацию о топонимах можно получить с помощью знания языка и его законов.

Цель: выявить особенности семантики топонимов Белорусского Поозерья.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили топонимы Белорусского Поозерья. При анализе материала использовались описательно-аналитический метод и элементы статистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Для более подробного анализа топонимии на определённой территории необходимо обратиться к материалу, дающему представление об апеллятивах, лежащих в основах названий. В.А. Жучкевич в своей книге «Общая топонимика» [2] говорит о том, что: «при классификации по семантическому принципу названия могут быть разделены на группы по смысловому значению образующих основ, по особенностям признаков, фиксированных в апеллятивах, из которых образовались топонимы» [2]. По данной классификации топонимы Белорусского Поозерья, как говорилось выше, делятся на 6 групп:

1. Топонимы, в основе которых лежат признаки поселений, определяемые природными условиями. Это самая многочисленная группа топонимов (68%), в которую входят следующие топонимы: *Багуденка, Балойки, Вировля, Веретейка, Вязовщина, Водяники, Вязовки, Вяжи, Веретеи, Загрэзье, Замхово, Заболотишки, Заболотинки, Замшаны, Замхи, Забелы, Заболоть, Клецино, Клюква, Кломпаны, Бабий Лес, Старолесье, Залесовцы, Залесяны, Подлесная, Залесовщина, Залесино, Березница, Березья, Заберезь, Грибино, Грибное, Дубы, Дуброво, Дубровня, Новоельня, Ельковщина, Подъельцы, Буда, Будище, Старая Буда, Выгари, Вынья, Вынищи, Кокоры, Кокоричи и т.д.*

2. Вторую группу составляют названия, в основе которых лежат апеллятивы со значением социальных и экономических явлений (14%): *Броды, Бродок, Брод, Гать, Гатец, Гатовичи, Гатовщина, Гатьковщина, Гати, Гатова, Кладники, Перебродье, Проходка, Переходцы, Проходы, Переброды, Ходунь, Ходцы, Перевоз, Перевозники.*

Большинство данных топонимов характеризуют транспортные пути: *Гать, Гатец, Гатовичи, Гатовщина и т.д.* В их основе лежит термин *гать*, который обозначает дорогу через заболоченное место.

3. В третьей группе собраны топонимы, обозначающие цветовое восприятие мира (6%): *Белобродье, Белое, Белый Мох, Чернявщина, Тёмное Болото, Синяны, Синяково, Чернозёмовка, Черногостье,*